

Vier Lieder

für eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

HEINRICH DORN.

Op. 51.

- Nº 1. Das Mädchen an den Mond (hoch, tief) Mk. 1.50.
„ 2. Die Wahrsagerin..... „ 1. —
„ 3. Die kranke Maid..... „ —60.
„ 4. Abends..... (hoch, tief) „ 1.20.

Eigenthum der Verleger für alle Länder

Berlin, Verlag von Ries & Erler
Königl. Sächs. Hof-Musikalienhändler.

R E.

Lith. Anst. C. G. Neuber, Leipzig.

English Words
by
Mrs. O. B. Boise.

Das Mädchen an den Mond.

The Maiden and the moon.

H. Dorn, Op. 51. No. 1.

Allegretto leggiero.

Singstimme.
Voice.

Piano.

Mond, hast du nicht ge - se - hen, wie mich mein Schatz ge - küsst?
Moon thou didst peep out sli - ly As my lips my lov - er kissed

— frei muss ich dir ge - ste - hen, dass mich das sehr ver - driesst, dass mich das
— And I must own quite free - ly That I was sore - ly vexed, that I was

sehr ver - driesst, dass mich das sehr, sehr, sehr ver - driesst.
sore - ly vexed, that I was sore - ly, sore - ly vexed.

Auch
But

dim.

weiss ich nicht wie e - - ben es ge - stern A - bend kam; ob
now, this doubt dis - tress - es I can - not make it plain, Did

ich den Kuss ge - ge - - ben, ob er den Kuss sich nahm, ob ich, ob er, ob
he com - pel the kiss - - es, Or was I too to blame, I can - - not tell Did

ich den Kuss ge - ge - - ben, ob er den Kuss sich nahm, ob ich, ob
he com - pel the kiss - - es, Or was I too to blame, I can - - not

er, ob ich, ob er, ob ich den Kuss ge - ge - - ben, ob er den Kuss sich
tell, I can - not tell, Did he com - pel the kiss - - es, Or was I too to

p

nahm:
blame.

mf *f*

p

Du musst nicht wei-ter - sa - gen, ich
But thou must not be - tray me, If

dim. *p*

bi - to dich da - - rum, wenn dich die Leu - te fra - gen, o
pry - ing peop - le come, And if they ask, I pray thee, O

lie - ber Mond sei stumm, o lie - ber
moon, dear moon be dumb, O moon, dear

mf *p*

Mond — sei stumm, — o lie - ber Mond, —
 moon — be dumb, — O moon, dear moon, —

mf *p*

p parlando *sempre morendo*

du musst nicht wei-ter-sa-gen, wenn dich die Leu-te fra-gen, ich bit-te dich da-rum, o
 but thou must not be - tray me If pry-ing peop-le come, If pry-ing peop-le come, O

sempre morendo

lie-ber, lie-ber, lie-ber, lie-ber Mond, sei stumm, —
 moon be dumb, dear moon, dear moon, dear moon, moon, be dumb, —

dolce *rit.*

ich bit - te dich da - - rum! (R. E. Prutz.)
 If pry - ing peop - le come.

pp

Das Mädchen an den Mond.

English Words
by
Mrs. O. B. Boise.

The Maiden and the moon.

H. Dorn, Op. 51. No 1.

Allegretto leggiero.

Mond, hast du nicht ge - se - hen, wie mich mein Schatz ge - küsst? — frei
Moon, thou did'st peep out sli - ly, As my lips my lov - er kissed. — And

muss ich dir ge - ste - hen, dass mich das sehr ver - driesst, dass mich das sehr ver -
I must own quite free - ly, That I was sore - ly vexed, that I was sore - ly.

driesst, dass mich das sehr, sehr, sehr ver - driesst.
vexed, that I was sore - ly, sore - ly vexed.

Auch weiss ich nicht wie e - ben es ge - stern A - bend kam; — ob ich den Kuss ge -
But now this doubt dis - tress - es, I can - not make it plain, — Did he com - pel the

ge - ben, ob er den Kuss sich nahm, ob ich, ob er, ob ich den Kuss ge - ge - ben, ob
kiss - es, Or was I too to blame, I can - not tell, Did he com - pel the kiss - es, Or

er den Kuss sich nahm, ob ich, ob er, ob ich, ob er, ob ich den Kuss ge - ge - ben, ob
was I too to blame, I can - not tell, I can - not tell, Did he com - pel the kiss - es, Or

er den Kuss sich nahm. Du musst nicht wei - ter -
was I too to blame. But thou must not be -

sa - gen, ich bi - te dich da - rum, — wenn dich die Leu - te fra - gen, o lie - ber Mond sei
tray me, If pry - ing peop - le come, — And if they ask, I pray thee, O moon, dear moon be

stumm, — o lie - ber Mond sei stumm, — o lie - ber Mond,
dumb. — O moon, dear moon — be dumb, — O moon, dear moon, —

p parlando *sempre morendo*

du musst nicht wei - ter - sa - gen, wenn dich die Leu - te fra - gen, ich bi - te dich da - rum, o
but thou must not be - tray me If pry - ing peop - le come, If pry - ing peop - le come, O

lie - ber, lie - ber, lie - ber, lie - ber Mond, sei stumm, — ich bi - te dich da - rum!
moon be dumb, dear moon, dear moon, dear moon, be dumb, — If pry - ing peop - le come.

dolce *rit.*